

この港則法の翻訳は平成十八年法律第六十八号までの改正（平成19年4月1日施行）について、「法令用語日英標準対訳辞書」（平成19年3月版）に準拠して作成したものです。なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of the Act On Port Regulations has been prepared (up to the revisions of Act No. 68 of 2006 (Effective April 1, 2007)) in compliance with the Standard Bilingual Dictionary (March 2007 edition). This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and the translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations. The Government of Japan shall not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided in this Website, or for any consequence resulting from use of the information in this Website. For all purposes of interpreting and applying law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

港則法（昭和二十三年七月十五日法律第百七十四号） Act on Port Regulations (Act No. 174 of July 15, 1948)

目次

Table of Contents

第一章 総則（第一条－第三条）

Chapter I General Provisions (Article 1 - 3)

第二章 入出港及び停泊（第四条－第十一条）

Chapter II Entrance into and Leave from Ports and Berthing (Article 4 - 11)

第三章 航路及び航法（第十二条－第二十条）

Chapter III Passage and Navigation (Article 12 - 20)

第四章 危険物（第二十一条－第二十三条）

Chapter IV Dangerous Goods (Article 21 - 23)

第五章 水路の保全（第二十四条－第二十六条）

Chapter V Preservation of Waterway (Article 24 - 26)

第六章 灯火等（第二十七条－第三十条の二）

Chapter VI Lamp, etc. (Article 27 - 30-2)

第七章 雑則（第三十一条－第三十七条の三）

Chapter VII Miscellaneous Provisions (Article 31 - 37-3)

第八章 罰則（第三十八条－第四十五条）

Chapter VIII Penal Provisions (Article 38 - 45)

第一章 総則

Chapter I General Provisions

第一条 （法律の目的）

Article 1 (Objective of Act)

この法律は、港内における船舶交通の安全及び港内の整頓を図ることを目的とする。

The purpose of this Act is to ensure the safety of marine traffic and good order in a port.

第二条 (港及びその区域)

Article 2 (Port and its Area)

この法律を適用する港及びその区域は、政令で定める。

Ports to which this Act applies and their area shall be provided for in the Cabinet Order.

第三条 (定義)

Article 3 (Definition)

1 この法律において「雑種船」とは、汽艇、はしけ及び端舟その他ろかいのみをもつて運転し、又は主としてろかいをもつて運転する船舶をいう。

(1) The term "Miscellaneous Vessels" as used in this Act means steam launches, barges, boats and other ships operated solely by oars and paddles or those operated mainly by oars and paddles.

2 この法律において「特定港」とは、きつ水の深い船舶が出入できる港又は外国船舶が常時出入する港であつて、政令で定めるものをいう。

(2) The term "Specified Port" as used in this Act means a port in which deep-draft vessels enter and leave, or a port in which foreign vessels enter and leave on a steady basis, and that is specified by the Cabinet Order.

第二章 入出港及び停泊

Chapter II Entrance into and Leave from Ports and Berthing

第四条 (入出港の届出)

Article 4 (Notification of Entrance into and Leave from Ports)

船舶は、特定港に入港したとき又は特定港を出港しようとするときは、国土交通省令の定めるところにより、港長に届け出なければならない。

When vessels enter into, or intend to leave from the Specified Port, they shall notify the Captain of the port as provided for in the Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

第五条 (びよう地)

Article 5 (Anchorage)

1 特定港内に停泊する船舶は、国土交通省令の定めるところにより、各々そのトン数又は積載物の種類に従い、当該特定港内の一定の区域内に停泊しなければならない。

(1) Vessels berthing in the Specified Port shall berth at a specified area of such

Specified Port according to their tonnage or to the kind of shipment as provided for in the Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 国土交通省令の定める船舶は、国土交通省令の定める特定港内に停泊しようとするときは、けい船浮標、さん橋、岸壁その他船舶がけい留する施設（以下「けい留施設」という。）にけい留する場合の外、港長からびよう泊すべき場所（以下「びよう地」という。）の指定を受けなければならない。この場合には、港長は、特別の事情がない限り、前項に規定する一定の区域内においてびよう地を指定しなければならない。

(2) When vessels provided for in the Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism intend to berth in the Specified Port provided for in the Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, they shall have a place to anchor (hereinafter referred to as "Anchorage") designated by the Captain of the port unless they berth at mooring buoys, landing piers, quays or other facilities where vessels berth (hereinafter referred to as "Mooring Facility"). In this case, the Captain of the port shall designate the Anchorage within the specified area prescribed in the preceding paragraph unless specific circumstances exist.

3 前項に規定する特定港以外の特定港でも、港長は、特に必要があると認めるときは、入港船舶に対しびよう地を指定することができる。

(3) When the Captain of the port finds specifically necessary, it may designate the Anchorage to entering vessels from among the Specified Port other than those prescribed in the preceding paragraph.

4 前二項の規定により、びよう地の指定を受けた船舶は、第一項の規定にかかわらず、当該びよう地に停泊しなければならない。

(4) Notwithstanding the provision of paragraph 1, vessels that have the Anchorage designated pursuant to the provision of the preceding two paragraphs shall berth at such Anchorage.

5 特定港のけい留施設の管理者は、当該けい留施設を船舶のけい留の用に供するときには、国土交通省令の定めるところにより、その旨をあらかじめ港長に届け出なければならない。

(5) When administrators of the Mooring Facility at the Specified Port provide such Mooring Facility for the purpose of berthing vessels, they shall notify the Captain of the port of such circumstance in advance as provided for in the Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

6 港長は、船舶交通の安全のため必要があると認めるときは、特定港のけい留施設の管理者に対し、当該けい留施設を船舶のけい留の用に供することを制限し、又は禁止することができる。

(6) When the Captain of the port finds necessary for the safety of the marine traffic, it may restrict or prohibit the administrators of the Mooring Facility at the Specified Port from providing such Mooring Facility for the purpose of berthing vessels.

7 港長及び特定港のけい留施設の管理者は、びよう地の指定又はけい留施設の使用に関し船舶との間に行う信号その他の通信について、互に便宜を供与しなければならない。

(7) The Captain of the port and the administrators of the Mooring Facility at the Specified Port shall mutually offer favors for signals or other communication made with vessels in connection with the designation of the Anchorage or the use of the Mooring Facility.

第六条 削除

Article 6 Deletion

第七条 (移動の制限)

Article 7 (Restriction on Moving)

1 雑種船以外の船舶は、第四条、第八条第一項、第十条及び第二十三条の場合を除いて、港長の許可を受けなければ、第五条第一項の規定により停泊した一定の区域外に移動し、又は港長から指定されたびよう地から移動してはならない。但し、海難を避けようとする場合その他やむを得ない事由のある場合は、この限りでない。

(1) Except for cases of Article 4, paragraph 1 of Article 8, Article 10 and Article 23, vessels other than Miscellaneous Vessels shall not move into an area outside the specified area where they berth pursuant to the provision of paragraph 1 of Article 5 or from the Anchorage designated by the Captain of the port without obtaining the permission of the Captain of the port; provided, however, that this shall not apply to the cases in which they intend to keep away from a marine accident or other compelling reasons exist.

2 前項但書の規定により移動したときは、当該船舶は、遅滞なくその旨を港長に届け出なければならない。

(2) When they move pursuant to the provision of the proviso of the preceding paragraph, such vessels shall notify the Captain of the port of such circumstance without delay.

第八条 (修繕及びけい船)

Article 8 (Repair and Tagging)

1 特定港内においては、雑種船以外の船舶を修繕し、又はけい船しようとする者は、その旨を港長に届け出なければならない。

(1) Any person who intends to repair or moor vessels other than Miscellaneous Vessels in the Specified Port shall notify the Captain of the port of such circumstance.

2 修繕中又はけい船中の船舶は、特定港内においては、港長の指定する場所に停泊しなければならない。

(2) Vessels being repaired or moored shall berth at a place designated by the

Captain of the port in the Specified Port.

3 港長は、危険を防止するため必要があると認めるときは、修繕中又はけい船中の船舶に対し、必要な員数の船員の乗船を命ずることができる。

(3) When the Captain of the port finds necessary to prevent a peril, it may order vessels being repaired or moored to have necessary number of mariners on board.

第九条 (けい留等の制限)

Article 9 (Restriction on Mooring, etc.)

雑種船及びいかだは、港内においては、みだりにこれをけい船浮標若しくは他の船舶にけい留し、又は他の船舶の交通の妨となる虞のある場所に停泊させ、若しくは停留させてはならない。

In a port, Miscellaneous Vessels and rafts shall not be moored at mooring buoys or other vessels without good reason or shall not be berthed or stayed at a place that could obstruct the traffic of other vessels.

第十条 (移動命令)

Article 10 (Order of Moving)

港長は、特に必要があると認めるときは、特定港内に停泊する船舶に対して移動を命ずることができる。

When the Captain of the port finds specifically necessary, it may order vessels berthing in the Specified Port to move.

第十一条 (停泊の制限)

Article 11 (Restriction on Berthing)

港内における船舶の停泊及び停留を禁止する場所又は停泊の方法について必要な事項は、国土交通省令でこれを定める。

Matters necessary for the place in a port where the berthing or stay of vessels is prohibited or for the way of berthing shall be provided for in the Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

第三章 航路及び航法

Chapter III Passage and Navigation

第十二条 (航路)

Article 12 (Passage)

雑種船以外の船舶は、特定港に出入し、又は特定港を通過するには、国土交通省令の定める航路（以下第三十七条までにおいて単に「航路」という。）によらなければならない。但し、海難を避けようとする場合その他やむを得ない事由のある場合は、この限りでない。

When vessels other than Miscellaneous Vessels enter into or leave from or go

through the Specified Port, they shall use the Passage provided for in the Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism (hereinafter simply referred to as "Passage" until Article 37); provided, however, that this shall not apply to the cases in which they intend to keep away from a marine accident or other compelling reasons exist.

第十三条

Article 13

船舶は、航路内においては、左の各号の場合を除いては、投びようし、又はえい航している船舶を放してはならない。

Vessels shall not anchor or release a tugging vessel in the Passage except for the following items.

一 海難を避けようとするとき。

(i) When they intend to keep away from a marine accident

二 運転の自由を失つたとき。

(ii) When they lose operability

三 人命又は急迫した危険のある船舶の救助に従事するとき。

(iii) When they engage in the rescue of human lives or a vessel facing an imminence peril

四 第三十一条の規定による港長の許可を受けて工事又は作業に従事するとき。

(iv) When they engage in construction or work with a permission of the Captain of the port pursuant to the provision of Article 31

第十四条 (航法)

Article 14 (Navigation)

1 航路外から航路に入り、又は航路から航路外に出ようとする船舶は、航路を航行する他の船舶の進路を避けなければならない。

(1) Vessels entering into the Passage from outside or going out of the Passage shall keep out of the way of other vessels navigating the Passage.

2 船舶は、航路内においては、並列して航行してはならない。

(2) Vessels shall not navigate in parallel in the Passage.

3 船舶は、航路内において、他の船舶と行き会うときは、右側を航行しなければならない。

(3) When vessels pass each other in the Passage, they shall navigate on the right side.

4 船舶は、航路内においては、他の船舶を追い越してはならない。

(4) Vessels shall not overtake other vessels in the Passage.

第十五条

Article 15

汽船が港の防波堤の入口又は入口付近で他の汽船と出会う虞のあるときは、入航する汽船は、防波堤の外で出航する汽船の進路を避けなければならない。

When a steamship can come across other steamships at an entrance of a breakwater of a port or in its vicinity, an entering steamship shall wait outside the breakwater to keep out of the way of a departing steamship.

第十六条

Article 16

1 船舶は、港内及び港の境界附近においては、他の船舶に危険を及ぼさないような速力で航行しなければならない。

(1) Vessels shall navigate at such speed that would not cause a peril to other vessels in a port or in the vicinity of a boundary of a port.

2 帆船は、港内では、帆を減じ又は引船を用いて航行しなければならない。

(2) A sail boat shall navigate by reducing sails or using a tugboat in a port.

第十七条

Article 17

船舶は、港内においては、防波堤、ふとうその他の工作物の突端又は停泊船舶を右げんに見て航行するときは、できるだけこれに近寄り、左げんに見て航行するときは、できるだけこれに遠ざかつて航行しなければならない。

In a port, when vessels navigate seeing a breakwater, a quay, a headland of other structures or berthing vessels on their starboard side, they shall navigate by approaching them as closely as possible, and when they navigate seeing them on their port side, they shall navigate by getting away from them as far as possible.

第十八条

Article 18

1 雑種船は、港内においては、雑種船以外の船舶の進路を避けなければならない。

(1) In a port, Miscellaneous Vessels shall keep out of the way of vessels other than Miscellaneous Vessels.

2 総トン数が五百トンをこえない範囲内において国土交通省令の定めるトン数以下である船舶であつて雑種船以外のもの（以下この条において「小型船」という。）は、国土交通省令の定める船舶交通が著しく混雑する特定港内においては、小型船及び雑種船以外の船舶の進路を避けなければならない。

(2) Vessels, other than the Miscellaneous Vessels, the tonnage of which is or less such tonnage as the Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism provides within the scope or less the gross tonnage of 500 ton (hereinafter referred to as "Small Ships") shall keep out of the way for vessels other than the Miscellaneous Vessels and the Small Ships in the Specified Port where the marine traffic provided for in the Ordinance of the Ministry of Land,

Infrastructure, Transport and Tourism is extremely congested.

3 小型船及び雑種船以外の船舶は、前項の特定港内を航行するときは、国土交通省令の定める様式の標識をマストに見やすいように掲げなければならない。

(3) When vessels other than the Miscellaneous Vessels and the Small Ships navigate in the Specified Port set forth in the preceding paragraph, they shall hoist a sign of the style provided for in the Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in a prominent manner on mast.

第十九条

Article 19

1 国土交通大臣は、港内における地形、潮流その他の自然的条件により第十四条第三項若しくは第四項、第十五条又は第十七条の規定によることが船舶交通の安全上著しい支障があると認めるときは、これらの規定にかかわらず、国土交通省令で当該港における航法に関して特別の定めをすることができる。

(1) When the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism finds that the navigation complying with the provisions of paragraph 3 or 4 of Article 14, Article 15 or Article 17 could cause a serious peril to the safety of marine traffic by reasons of the terrain, tidal current or other natural conditions in a port, it may, notwithstanding these provisions, provide for special regulations concerning the navigation in such port by the Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 前五条に定めるものの外、国土交通大臣は、国土交通省令で一定の港における航法に関して特別の定めをすることができる。

(2) In addition to the provisions provided for in the preceding five Articles, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may provide for special regulations concerning the navigation in prescribed ports by the Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

第二十条 削除

Article 20 Deletion

第四章 危険物

Chapter IV Dangerous Goods

第二十一条

Article 21

1 爆発物その他の危険物（当該船舶の使用に供するものを除く。以下同じ。）を積載した船舶は、特定港に入港しようとするときは、港の境界外で港長の指揮を受けなければならない。

(1) When vessels loaded with explosives or other dangerous goods (excluding those

goods provided for such vessels: the same applies hereafter) intend to enter the Specified Port, they shall be directed by the Captain of the port outside the boundary of the port.

2 前項の危険物の種類は、国土交通省令でこれを定める。

(2) The kind of dangerous goods set forth in the preceding paragraph shall be provided for by the Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

第二十二條

Article 22

危険物を積載した船舶は、特定港においては、びよう地の指定を受けるべき場合を除いて、港長の指定した場所でなければ停泊し、又は停留してはならない。但し、港長が爆発物以外の危険物を積載した船舶につきその停泊の期間並びに危険物の種類、数量及び保管方法に鑑み差支がないと認めて許可したときは、この限りでない。

In the Specified Port, vessels loaded with explosives or other dangerous goods shall not berth or stay at a place other than the place designated by the Captain of the port except for cases in which the Anchorage is designated for them; provided, however, that this shall not apply in the event that the Captain of the port judges, in view of the period of their berthing as well as kind, quantity and storage method of dangerous goods, that no peril would be caused and permits for vessels loaded with dangerous goods other than explosives.

第二十三條

Article 23

1 船舶は、特定港において危険物の積込、積替又は荷卸をするには、港長の許可を受けなければならない。

(1) When vessels intend to load, transship or unload dangerous goods in the Specified Port, they shall obtain a permission of the Captain of the port.

2 港長は、前項に規定する作業が特定港内においてされることが不適當であると認めるときは、港の境界外において適當の場所を指定して前項の許可をすることができる。

(2) When the Captain of the port judges that it is not suitable that works prescribed in the preceding paragraph is done in the Specified Port, it may designate a suitable place outside the boundary of the port and grant a permission set forth in the preceding paragraph.

3 前項の規定により指定された場所に停泊し、又は停留する船舶は、これを港の境界内にある船舶とみなす。

(3) Vessels berthing or staying at the place designated pursuant to the provision of the preceding paragraph shall be deemed as those within the boundary of the port.

4 船舶は、特定港内又は特定港の境界附近において危険物を運搬しようとするときは、港長の許可を受けなければならない。

- (4) When that vessels intend to transport dangerous goods in the Specified Port or in the vicinity of the boundary of the Specified Port, they shall obtain a permission of the Captain of the port.

第五章 水路の保全

Chapter V Preservation of Waterway

第二十四条

Article 24

- 1 何人も、港内又は港の境界外一万メートル以内の水面においては、みだりに、バラスト、廃油、石炭から、ごみその他これに類する廃物を捨ててはならない。
- (1) Any person shall not dump ballast, waste oil, cinders, garbage or other wastes of similar kinds without good reason in the Specified Port or in the water surface within 10,000 meters outside the boundary of the port.
- 2 港内又は港の境界附近において、石炭、石、れんがその他散乱する虞のある物を船舶に積み、又は船舶から卸そうとする者は、これらの物が水面に脱落するのを防ぐため必要な措置をしなければならない。
- (2) Persons who intend to load coal, stone, brick or other objects that could be scattered with a vessel or to unload them from the vessel in a port or in the vicinity of the boundary of the port shall take necessary measures to prevent them from dropping in the water surface.
- 3 港長は、必要があると認めるときは、特定港内において、第一項の規定に違反して廃物を捨て、又は前項の規定に違反して散乱する虞のある物を脱落させた者に対し、その捨て、又は脱落させた物を取り除くべきことを命ずることができる。
- (3) When the Captain of the port finds necessary, it may order persons who dump wastes in violation of the provision of paragraph 1, or who cause objects that could be scattered to be dropped in violation of the provision of the preceding paragraph, in the Specified Port to remove such dumped or dropped objects.

第二十五条

Article 25

港内又は港の境界付近において発生した海難により他の船舶交通を阻害する状態が生じたときは、当該海難に係る船舶の船長は、遅滞なく標識の設定その他危険予防のため必要な措置をし、かつ、その旨を、特定港にあつては港長に、特定港以外の港にあつては最寄りの管区海上保安本部の事務所の長又は港長に報告しなければならない。ただし、海洋汚染等及び海上災害の防止に関する法律（昭和四十五年法律第百三十六号）第三十八条第一項、第二項若しくは第五項、第四十二条の二第一項、第四十二条の三第一項又は第四十二条の四の二第一項の規定による通報をしたときは、当該通報をした事項については報告をすることを要しない。

When a situation arises in which the traffic of other vessels is impeded by a

marine accident occurring in a port or in the vicinity of the boundary of the port, masters of vessels involved in such marine accident shall take necessary measures to prevent perils without delay such as the establishment of signs or others and shall report to the Captain of the port in case of the Specified Port, or to the head of the office of the nearest regional coast guard headquarters or the Captain of the port in case of ports other than the Specified Port; provided, however, that in the event that they notify pursuant to the provision of paragraph 1, 2 or 5 of Article 38, paragraph 1 of Article 42-2, paragraph 1 of Article 42-3 or paragraph 1 of Article 42-4-2 of the Act Pertaining to the Prevention of Marine Pollution and Maritime Disaster (Act No. 136 of 1970), they need not report matters so notified.

第二十六条

Article 26

特定港内又は特定港の境界附近における漂流物、沈没物その他の物件が船舶交通を阻害する虞のあるときは、港長は、当該物件の所有者又は占有者に対しその除去を命ずることができる。

When drifting objects, sunken objects or other objects in the Specified Port or in the vicinity of the boundary of the Specified Port could impede the marine traffic, the Captain of the port may order owners or possessors of such objects to remove them.

第六章 灯火等

Chapter VI Lamp, etc.

第二十七条

Article 27

- 1 海上衝突予防法（昭和五十二年法律第六十二号）第二十五条第二項本文及び第五項本文に規定する船舶は、これらの規定又は同条第三項の規定による灯火を表示している場合を除き、同条第二項ただし書及び第五項ただし書の規定にかかわらず、港内においては、これらの規定に規定する白色の携帯電灯又は点火した白灯を周囲から最も見えやすい場所に表示しなければならない。
 - (1) Vessels set forth in the main clause of paragraph 2 and of paragraph 5 of Article 25 of the Act on Preventing Collision at Sea (Act No. 62 of 1977) shall display in a port white portable lamps or lighted white lamps set forth in these provisions at a place that can be seen most easily from surrounding area, except for cases in which they display lamps pursuant to the provisions of these clauses or of paragraph 3 of said Article, notwithstanding the provisions of the proviso of paragraph 2 and of the proviso of paragraph 5 of said Article.
- 2 港内にある長さ十二メートル未満の船舶については、海上衝突予防法第二十七条第一項ただし書及び第七項の規定は適用しない。
 - (2) Provisions of the proviso of paragraph 1 and of paragraph 7 of Article 27 of the

Act Relating to the Prevention of Collision at Sea shall not apply to vessels in a port, the length of which is shorter than 12 meters.

第二十八条

Article 28

船舶は、港内においては、みだりに汽笛又はサイレンを吹き鳴らしてはならない。

Vessels shall not blow a whistle or a siren in a port without good reason.

第二十九条

Article 29

特定港内において使用すべき私設信号を定めようとする者は、港長の許可を受けなければならない。

Persons who intend to establish a private signal to be used in the Specified Port shall obtain a permission of the Captain of the port.

第三十条 (火災警報)

Article 30 (Fire Warning)

1 特定港内にある船舶であつて汽笛又はサイレンを備えるものは、当該船舶に火災が発生したときは、航行している場合を除き、火災を示す警報として汽笛又はサイレンをもつて長音（海上衝突予防法第三十二条第三項の長音をいう。）を五回吹き鳴らさなければならない。

(1) Vessels in the Specified Port having a whistle or siren shall, when a fire occurs in such vessels, blow a prolonged sound (which means a prolonged sound under paragraph 3 of Article 32 of the Act on Preventing Collision at Sea) five times by using the whistle or siren as an warning for notifying a fire, except for cases in which they are navigating.

2 前項の警報は、適当な間隔をおいて繰り返さなければならない。

(2) The warning set forth in the preceding paragraph shall be repeated with a suitable interval.

第三十条の二

Article 30-2

特定港内に停泊する船舶であつて汽笛又はサイレンを備えるものは、船内において、汽笛又はサイレンの吹鳴に従事する者が見易いところに、前条に定める火災警報の方法を表示しなければならない。

Vessels berthing in the Specified Port having a whistle or siren shall display in the vessels the method of the fire warning set forth in the preceding Article at an easily seen place for persons engaging in blowing the whistle or siren.

第七章 雑則

Chapter VII Miscellaneous Provisions

第三十一条 (工事等の許可及び進水等の届出)

Article 31 (Permission for Construction, etc. and Notification of Launch, etc.)

1 特定港内又は特定港の境界附近で工事又は作業をしようとする者は、港長の許可を受けなければならない。

(1) Persons who intend to engage in constructions or works in the Specified Port or in the vicinity of the boundary of the Specified Port shall obtain a permission of the Captain of the port.

2 港長は、前項の許可をするに当り、船舶交通の安全のために必要な措置を命ずることができる。

(2) When the Captain of the port grants a permission set forth in the preceding paragraph, it may order to take necessary measures for the safety of marine traffic.

第三十二条

Article 32

特定港内において端艇競争その他の行事をしようとする者は、予め港長の許可を受けなければならない。

Persons who intend to hold a boat race or other events in the Specified Port shall obtain a permission of the Captain of the port in advance.

第三十三条

Article 33

特定港の国土交通省令で定める区域内において長さが国土交通省令で定める長さ以上である船舶を進水させ、又はドックに出入させようとする者は、その旨を港長に届け出なければならない。

Persons who intend to cause a vessel, the length of which is longer than that provided for in the Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, to launch or to enter into or leave from a dock in an area of the Specified Port provided for in the Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall notify the Captain of the port of such circumstance.

第三十四条

Article 34

1 特定港内において竹木材を船舶から水上に卸そうとする者及び特定港内においていかだをけい留し、又は運行しようとする者は、港長の許可を受けなければならない。

(1) Persons who intend to unload bamboo or wood from vessels onto the water surface, or to berth or operate rafts, in the Specified Port shall obtain a permission of the Captain of the port.

2 港長は、前項の許可をするに当り船舶交通安全のために必要な措置を命ずることが

できる。

- (2) When the Captain of the port grants a permission set forth in the preceding paragraph, it may order to take measures necessary for the safety of marine traffic.

第三十五条 (漁ろうの制限)

Article 35 (Restriction on Fishery)

船舶交通の妨となる虞のある港内の場所においては、みだりに漁ろうをしてはならない。

Fishery at a place in a port shall not be done without good reason where such fishery could interfere with marine traffic.

第三十六条 (灯火の制限)

Article 36 (Restriction on Lamp)

1 何人も、港内又は港の境界附近における船舶交通の妨となる虞のある強力な灯火をみだりに使用してはならない。

(1) Any person shall not use a strong lamp without good reason that could interfere with marine traffic in a port or in the vicinity of the boundary of the port.

2 港長は、特定港内又は特定港の境界附近における船舶交通の妨となる虞のある強力な灯火を使用している者に対し、その灯火の減光又は被覆を命ずることができる。

(2) The Captain of the port may order persons, who use a strong lamp that could interfere with marine traffic in the Specified Port or in the vicinity of the boundary of the Specified Port, to reduce the light or to cover such lamp.

第三十六条の二 (喫煙等の制限)

Article 36-2 (Restriction on Smoking, etc.)

1 何人も、港内においては、相当の注意をしないうで、油送船の附近で喫煙し、又は火気を取り扱ってはならない。

(1) In a port, any person shall not smoke or treat a fire in the vicinity of a tanker without paying due attention.

2 港長は、海難の発生その他の事情により特定港内において引火性の液体が浮流している場合において、火災の発生のおそれがあると認めるときは、当該水域にある者に対し、喫煙又は火気の手扱いを制限し、又は禁止することができる。ただし、海洋汚染等及び海上災害の防止に関する法律第四十二条の五第一項の規定の適用がある場合は、この限りでない。

(2) When flammable liquid is floating in the Specified Port by reason of an occurrence of a marine accident or other circumstances and that the Captain of the port finds that a fire could occur, it may restrict or prohibit person in such water area to smoke or treat a fire; provided, however, that this shall not apply in the event that the provision of paragraph 1 of Article 42-5 of the Act Pertaining to the Prevention of Marine Pollution and Maritime Disaster applies.

第三十六条の三 (船舶交通の制限等)

Article 36-3 (Restriction, etc. on Marine traffic)

- 1 特定港内の国土交通省令の定める水路を航行する船舶は、港長が信号所において交通整理のため行なう信号に従わなければならない。
 - (1) Vessels navigating in a waterway in the Specified Port provided for in the Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall comply with a signal given by the Captain of the port at a signal station for the purpose of traffic control.
- 2 総トン数が国土交通省令の定めるトン数以上である船舶は、前項の水路を航行しようとするときは、国土交通省令の定めるところにより、港長に当該水路を航行する予定時刻を通報しなければならない。
 - (2) When vessels, the gross tonnage of which is greater than such tonnage as the Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism provides, navigate in the waterway set forth in the preceding paragraph, they shall notify the Captain of the port of the estimated time when they navigate such waterway as provided for in the Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.
- 3 第一項の信号所の位置並びに信号の方法及び意味は、国土交通省令で定める。
 - (3) The position of the signal station as well as the method and meaning of the signal under paragraph 1 shall be provided for in the Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

第三十七条

Article 37

- 1 港長は、船舶交通の安全のため必要があると認めるときは、特定港内において航路又は区域を指定して、船舶の交通を制限し又は禁止することができる。
 - (1) When the Captain of the port finds necessary for the safety of the marine traffic, it may designate the Passage or an area in the Specified Port and restrict or prohibit the marine traffic.
- 2 前項の規定により指定した航路又は区域及び同項の規定による制限又は禁止の期間は、港長がこれを公示する。
 - (2) The Passage or area designated pursuant to the provision of the preceding paragraph and the period of restriction or prohibition shall be publicly announced by the Captain of the port.
- 3 港長は、海難の発生その他の事情により特定港内において船舶交通の危険が生じ、又は船舶交通の混雑が生ずるおそれがある場合において、当該水域における危険を防止し、又は混雑を緩和するため必要があると認めるときは、必要な限度において、当該水域に進行してくる船舶の航行を制限し、又は禁止することができる。ただし、海洋汚染等及び海上災害の防止に関する法律第四十二条の八の規定の適用がある場合は、

この限りでない。

- (3) When a peril of marine traffic arises, or marine traffic could be congested, in the Specified Port by reason of an occurrence of a marine accident or other circumstances and that the Captain of the port finds necessary to prevent the peril, or relieve the congestion, in such water area, it may restrict or prohibit the navigation of vessels entering into such water area to the necessary limit; provided, however, that this shall not apply in the event that the provision of Article 42-8 of the Act Relating to the Prevention of Marine Pollution and Maritime Disaster applies.

第三十七条の二 (原子力船に対する規制)

Article 37-2 (Regulations on Nuclear Power Vessels)

1 港長は、核原料物質、核燃料物質及び原子炉の規制に関する法律（昭和三十二年法律第百六十六号）第三十六条の二第四項の規定による国土交通大臣の指示があつたとき、又は核燃料物質（使用済燃料を含む。以下同じ。）、核燃料物質によつて汚染された物（原子核分裂生成物を含む。）若しくは原子炉による災害を防止するため必要があると認めるときは、特定港内又は特定港の境界付近にある原子力船に対し、航路若しくは停泊し、若しくは停留する場所を指定し、航法を指示し、移動を制限し、又は特定港内若しくは特定港の境界付近から退去することを命ずることができる。

(1) When the Captain of the port receives an instruction of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism pursuant to the provision of paragraph 4 of Article 36-2 of the Act on the Regulation of Nuclear Source Material, Nuclear Fuels Material and Reactors (Act No. 166 of 1957) or that it finds necessary to prevent a disaster caused by nuclear fuels material (including used fuels; the same shall apply hereafter), objects polluted by nuclear fuels material (including derivatives of atomic fission) or reactors, it may order nuclear power vessels in the Specified Port or in the vicinity of the boundary of the Specified Port to designate the Passage or a place to berth or stay, to instruct the navigation, to restrict leaving or go away from the inside or the vicinity of the boundary of the Specified Port.

2 第二十一条第一項の規定は、原子力船が特定港に入港しようとする場合に準用する。

(2) Provision of paragraph 1 of Article 21 shall apply mutatis mutandis to cases in which nuclear power vessels enter into the Specified Port.

第三十七条の三 (準用規定)

Article 37-3 (Provision of Mutatis Mutandis Application)

第十条、第二十六条、第二十九条、第三十一条、第三十六条第二項、第三十六条の二第二項及び第三十六条の三から前条までの規定は、特定港以外の港にこれを準用する。この場合において、これらに規定する港長の職権は、当該港の所在地を管轄する管区海上保安本部の事務所であつて国土交通省令で定めるものの長がこれを行うものとする。

Provisions of Article 10, Article 26, Article 29, Article 31, paragraph 2 of Article 36,

paragraph 2 of Article 36-2 and Article 36-3 through the preceding Article shall apply mutatis mutandis to ports other than the Specified Port. In this case, the authority of the Captain of the port set forth in these provisions shall be exercised by the head of the office of the regional coast guard headquarters that has jurisdiction over the location of such port and is provided for in the Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

第三十七条の四 (行政手続法の適用除外)

Article 37-4 (Exclusion from Application of Administrative Procedure Act)

- 1 第十条（前条の規定により準用する場合を含む。）、第二十一条第一項（第三十七条の二第二項（前条の規定により準用する場合を含む。）の規定により準用する場合を含む。）又は第三十六条の二第二項若しくは第三十七条第三項（これらの規定を前条の規定により準用する場合を含む。）の規定による処分については、行政手続法（平成五年法律第八十八号）第三章の規定は、適用しない。
 - (1) Provisions of Chapter 3 of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993) shall not apply to the disposition pursuant to the provisions of Article 10 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to the provision of the preceding Article), paragraph 1 of Article 21 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph 2 of Article 37-2 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to the provision of the preceding Article)), paragraph 2 of Article 36-2 or paragraph 3 of Article 37 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to the provision of the preceding Article).
- 2 前項に定めるもののほか、この法律に基づく国土交通省令の規定による処分であつて、港内における船舶交通の安全又は港内の整とんを図るためにその現場において行われるものについては、行政手続法第三章の規定は、適用しない。
 - (2) In addition to the disposition provided for in the preceding paragraph, provisions of Chapter 3 of the Administrative Procedure Act shall not apply to the disposition that is conducted pursuant to the provision of the Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism on the basis of this Act and is conducted at the site of such disposition for the purpose of ensuring the safety of marine traffic or good order in a port.

第八章 罰則

Chapter VIII Penal Provisions

第三十八条

Article 38

左の場合にはその行為をした者は、これを六箇月以下の懲役又は五万円以下の罰金に処する。

In the following cases, any person who commits the act set forth in each item shall be punished by imprisonment with work of or less six months or fine or less fifty thousand yen.

一 第二十二條、第二十三條第一項若しくは第四項又は第三十七條の二第二項（第三十七條の三の規定により準用する場合を含む。）の規定により準用する第二十一條第一項の規定に違反したとき。

(i) Person who violates the provision of Article 22, paragraph 1 or 4 of Article 23 or paragraph 1 of Article 21 as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph 2 of Article 37-2 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to the provision of Article 37-3)

二 第三十七條の二第一項（第三十七條の三の規定により準用する場合を含む。）の規定による処分に違反したとき。

(ii) Person who violates the disposition pursuant to the provision of paragraph 1 of Article 37-2 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to the provision of Article 37-3)

第三十九條

Article 39

左の場合にはその行為をした者は、これを三箇月以下の懲役又は三万円以下の罰金に処する。

In the following cases, any person who commits the act set forth in each item shall be punished by imprisonment with work of or less three months or fine or less thirty thousand yen.

一 第五條第一項の規定に違反したとき。

(i) Person who violates the provision of paragraph 1 of Article 5

二 第五條第二項の規定による指定を受けなくて停泊したとき又は同條第四項のびょう地以外の場所に停泊したとき。

(ii) Person who berths without obtaining the designation pursuant to the provision of paragraph 2 of Article 5 or who berths at a place other than the Anchorage under paragraph 4 of said Article

三 第七條第一項、第十二條、第十三條又は第三十六條の三第一項（第三十七條の三の規定により準用する場合を含む。）の規定に違反したとき。

(iii) Person who violates the provision of paragraph 1 of Article 7, Article 12, Article 13 or paragraph 1 of Article 36-3 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to the provision of Article 37-3)

四 第八條第三項又は第十條若しくは第三十七條第一項若しくは第三項（第三十七條の三の規定によりこれらの規定を準用する場合を含む。）の規定による処分に違反したとき。

(iv) Person who violates the disposition pursuant to the provision of paragraph 3 of Article 8, Article 10 or paragraph 1 or 3 of Article 37 (including the cases

where these provisions are applied mutatis mutandis pursuant to the provision of Article 37-3)

第四十条

Article 40

第二十五条の規定に違反した者は、これを三箇月以下の懲役又は三万円以下の罰金に処する。

Person who violates the provision of Article 25 shall be punished by imprisonment with work of or less three months or fine or less thirty thousand yen.

第四十一条

Article 41

左の各号の一に該当する者は、これを三箇月以下の懲役又は三万円以下の罰金に処する。

Person who falls under any one of the following items shall be punished by imprisonment with work of or less three months or fine or less thirty thousand yen.

一 第二十四条第三項又は第二十六条、第三十一条第二項若しくは第三十六条第二項（第三十七条の三の規定によりこれらの規定を準用する場合を含む。）の規定による処分に違反した者

(i) Person who violates the disposition pursuant to the provision of paragraph 3 of Article 24, Article 26, paragraph 2 of Article 31 or paragraph 2 of Article 36 (including the cases where these provisions are applied mutatis mutandis pursuant to the provision of Article 37-3)

二 第二十四条第一項又は第三十一条第一項（第三十七条の三の規定により準用する場合を含む。）の規定に違反した者

(ii) Person who violates the provision of paragraph 1 of Article 24 or paragraph 1 of 31 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to the provision of Article 37-3)

第四十一条の二

Article 41-2

第三十六条の二第二項（第三十七条の三の規定により準用する場合を含む。）の規定による処分に違反した者は、これを三万円以下の罰金に処する。

Person who violates the disposition pursuant to the provision of paragraph 2 of Article 36-2 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to the provision of Article 37-3) shall be punished by fine or less thirty thousand yen.

第四十二条

Article 42

第四条、第八条第二項、第二十一条又は第三十五条の規定に違反したときは、その行

為をした者は、これを一万円以下の罰金又は科料に処する。

In case of violation of the provision of Article 4, paragraph 2 of Article 8, Article 21 or Article 35, the person who commits such violation shall be punished by fine or less ten thousand yen or petty fine.

第四十三条

Article 43

左の各号の一に該当する者は、これを一万円以下の罰金又は科料に処する。

Person who falls under any one of the following items shall be punished by fine or less ten thousand yen or petty fine.

一 第八条第一項、第二十四条第二項、第二十九条（第三十七条の三の規定により準用する場合を含む。）、第三十二条、第三十三条又は第三十四条第一項の規定に違反した者

(i) Person who violates the provision of paragraph 1 of Article 8, paragraph 2 of Article 24, Article 29 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to the provision of Article 37-3), Article 32, Article 33 or paragraph 1 of Article 34

二 第三十四条第二項の規定による処分に違反した者

(ii) Person who violates the disposition pursuant to the provision of paragraph 2 of Article 34

第四十四条

Article 44

第十一条の規定による国土交通省令の規定に違反したときは、その行為をした者は、これを一万円以下の罰金又は拘留若しくは科料にする。

In case of violation of the provision of the Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism pursuant to the provision of Article 11, the person who commits such violation shall be punished by fine or less ten thousand yen, misdemeanor imprisonment without work or petty fine.

第四十五条

Article 45

法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者がその法人又は人の業務に関して第四十一条又は第四十三条の違反をしたときは、行為者を罰する外、その法人又は人に対しても各本条の罰金を科する。

When a representative person of a juridical person, or agents, employees or other workers of a juridical person or an individual, commits the violation under Article 41 or Article 43 in connection with the business of such juridical person or an individual, the punishment of fine under the respective Articles shall be imposed on not only the person who commits such acts but also the juridical person or individual.